

隐含信息翻译的关联性原则

胡竹,余庆

(西昌学院,四川西昌 615022)

【摘要】翻译的一个主要问题是如何处理原文中的隐含信息。译者可能明示隐含的意义,也可能对等翻译,但如不考虑原文和译文语境的话,这两种策略都存在风险。关联理论揭示,成功的翻译关键在于原文和译文具有解释相似性,翻译的最高标准是达到受众期望于译者所传达的语境效果,而不是符合具体的翻译范式。本文根据关联理论的启示探讨了翻译隐含信息所遵循的一些基本原则。

【关键词】翻译;隐含信息;语境效果;关联性原则;解释相似性;受众期望

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)03-0022-03

一 翻译隐含信息所遇到的问题

在翻译中,译者在译文中不能完满传达原文的隐含信息时,常常被迫明示原文的隐含意义。纽马克指出,“如果重要信息的翻译有可能误导预期的受众时,最好把原文的背景信息写入译文,成为译文的有机组成部分,而不是注释”(Newmark 1988)。

然而,这类信息的明示性翻译注定在几个方面会影响对原文的解释。译者在采用这一策略时,不得不考虑隐含信息的具体特点。

首先,原文可能传递弱隐含信息,明示原文含义的译文却可能传达较强的隐含信息;反之亦然。其次,明示的翻译可能把受众引向某一理解路径,他可能沿这一路径寻求与明示信息相关联的隐含意义;而原文并不这样引导,它提供开放的空间以便受众自由寻找语境效果。因此,对译文的理解可能比原文更明确,更狭隘。再者,由于无法获知原文的实际信息,译文受众会认为原文作者对译文中的明示信息负全部责任,而实际上,是译者自己希望受众注意明示的信息,原文作者的意图可能正相反。

二 翻译隐含信息遵循的基本原则

明示隐含信息极有可能改变原文的含义,成

为原文的杀手(Adams 1973);而对等翻译也存在不可逾越的障碍,如可交流性问题。关联理论从语用认知的深层次角度提出了人类信息处理的基本原则,这对于解决隐含信息翻译的问题,有着重大的启示意义。

首先,人类的信息交流遵循自身某种天然的关联性机制。借助这一机制,我们向别人传达我们的思想,反过来也能理解别人的思想。译者的翻译只有和受众的关联思维达成一致时,才能成功传递他希望在译文中传递的信息。这一关联性原则是构想可靠的翻译策略的关键所在。译者可能在译文中清楚地明示了原文的隐含信息,受众对此也明白无误,但译文仍然可能没有准确传达出语境效果,因为译文明示的信息与受众的情感和观念并没有产生最大的关联性;译文还可能增加了受众理解非原文信息的难度;更糟的是,译文可能两种毛病兼而有之。所以,明示原文的隐含信息不一定能达到成功传达原文和使译文得到正确理解的效果。好的翻译取决于译者意欲表达的信息与受众的关联性思维相一致。

其次,由于关联主要决定于语境,译者与受众关联的一致性总是由某种认知环境或语境决定的。这种信息交流的语境依赖性在传统的语用理论里已有完备的论证,但它对翻译的意义却还没有被充分发掘。翻译的问题是,一个语境里能传达的某些信息在另一个语境里传达不了。可能由于译文受众的认知世界里不存在原文信息所产生的同量的语境效

收稿日期:2007-04-17

作者简介:胡竹(1971-),男,西昌学院英语系讲师,在读硕士,主要从事大学英语的教学与研究。

果, 该语境效果无法传达, 无论信息以何种方式表达。这种语境依赖性对译者的实践有重大意义。理所当然, 考虑到译文受众的认知世界, 在决定翻译之前, 译者必须评估原文整个或部分信息的可传达性。实际上, 很多“难以解决的翻译难题”都与原文信息是否能在译文语言里传达有关。这可通过细致研究原文作者和译文受众的认知、社会以及情景语境而得到解决。目前的情况是, 对可译性问题的研究已经有很长的历史, 也产生了大量完备的理论, 但原文与译文之间或两种语境效果之间的可交流性并没有受到特别的重视。实际上, 人们普遍认为翻译的重点是语言自身, 译者主要应当关注如何从译文语言里选出和原文意义匹配的最恰当的对等表达形式。而根据关联理论, 传统翻译的假设仅仅是事物的一个侧面, 如果说不同的两种语言资源之间的不匹配会产生严重问题的话, 两个语境或语境效果之间的不一致可能会产生更严重的问题。

第三, 翻译是一种报道性质的信息交流, 关联理论视其为对一种不同语言的解释性运用, 相应的, 它通过两个不同文本之间解释的相似性来衡量, 而解释的相似性被理解为共有信息, 即共有的明示的和隐含的信息。这一事实使得对译文和原文进行具体的比较成为可能, 我们也不必再借助那些广泛运用的概念术语, 如“直译”或“意译”等等。因此, 如果要确定译文和原文之间根本的相关因素, 那应该是解释相似性相关而不是对等相关。这个结论产生的必然结果是: 一方面, 译者得到了空间, 可以自由地处理那些由于种种原因不能通过翻译对等来处理的文本, 因为译者现在毋需再遵循对等翻译的严格限制以获取所谓“信”、“达”、“雅”标准的翻译文本; 另一方面, 译者根据基本的关联原则把解释性运用的概念用于翻译实践, 就能达到理想的目标, 也就是说, 他们可望在某些确定的方面实现翻译的忠实性, 因为作为解释性运用实例的任何翻译文本自然意味着和保证了译文同原文在相关方面最大程度的相似。这清楚的表明, 译者如果要让他的译文成功地传达原文的语境效果, 他就必须践行这一原则。

第四, 解释相似的程度和有关相似的方面又是由受众的期望来确定的, 成功的译文取决于受众的期望。译者解释和传达原文信息时必须考虑受众对

于译文的期望是什么, 受众的期望应构成译文努力要创造的语境的基本组成部分, 这也是决定这类报道性信息交流成败的关键要素。换句话说, 译者的成功主要来自于受众对于译文意图的理解。而且, 由于目前并没有任何一种翻译理论得到普遍的赞同, 对翻译优劣的观点也常常因人而异, 这样, “观众期望”的思想似乎正是译者应该尽量达到的标准。当这一标准应用到隐含信息的翻译时, 译者必须仔细衡量分析他未来受众的期望。而受众可能分化成两个阵营: 一个希望译文明示原文的隐含信息, 即使这样做不可避免地会改变甚至“谋杀”原文的含义; 一个则欣赏译文保持原文情状, 即使这会增加他们揣摩原文隐藏信息的难度。这些受众的不同期望可能正是翻译理论领域出现了这么多观念、规约、范式、潮流等的原因。

第五, 以上讨论归结到一点, 就是译者应当以成功的信息交流作为中心任务。也就是说, 译者主要应当考虑如何才能成功而有效的满足受众的期望, 而不是达到形式和内容对等规则的生硬要求。应当指出, 以信息交流定位的翻译策略早在奈达的 *Towards a Science of Translating* (Nida 1964) 一书里已经得到了详尽的阐释, 但早期关于翻译的观念还没超越“符号编码”, 更遑论“受众期望”了。关联理论对翻译实践的重大意义在于, 它清楚表明了推理和关联原则在人类信息交流中的核心地位。在关联理论的框架下, 作为解释性语言运用实例的翻译只有当译者圆满实现其受众期望的时候, 才算进行了成功的翻译。

三 结语

有必要指出, 关联理论预测了信息交流中的一个矛盾。对于翻译来说, 受众没有特定的标准, 只能遵循自然赋予的特性, 即用关联思维来辨别译者意欲传递的信息。这一事实预示了下列情况发生的可能性, 即, 当受众阅读并试图理解译文文本时, 他们只能辨别并理解与他们的认知语境或关联思维相一致的那些信息。他们觉得, 是这样的信息产生出了最充分的语境效果, 而他们对此的感知并没有让他们付出不必要的努力。因此, 受众会以为, 他们已经抓住了译者意欲在译文中表达的信息, 成功的交流业已实现。然而, 可以想见, 由于译者语境信息和受众期望之间的错误匹配, 受众所得出的理

解可能恰恰不是译者意欲传达的信息；译者传达的意义与受众期望相一致可能纯属偶然。这一事实表明，在人类信息交流过程中，误解如何可能发生，并且时常不为人所知。显然，受众没有途

径获取原文里传达的信息，可能永远处于被蒙蔽的状态之中。他们常常意识不到，他们所读的仅是翻译的文本，但感觉却像是在读自己语言的原著，并且觉得它符合自己的预期。

注释及参考文献：

- [1]Grice, H. Paul. 1975. 'Logic and Conversation'. Reprinted in A. P. Martinich (ed.), *The Philosophy of Language*. Oxford: Oxford University Press.
- [2]Newmark, Peter. 1988. *Approaches to Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall. Nida, Eugene A. 1964.
- [3]*Toward a Science of Translating: with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.
- [4]Sperber, Dan, and Deirdre Wilson. 1986. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.

Relevance Principles for Translation of Implicated Information

HU Zhu, YU Qing

(*Xichang College, Xichang, Sichuan 615022*)

Abstract: A central issue in translation is the treatment of implicated information of the source text. Translators may choose to explicate the implicit meanings or just leave it implicit in their translations, but both strategies might prove tricky without consideration of the context. In terms of insights from the relevance theory, a key factor in successful translation lies in the interpretive resemblance between the source text and the translated text. And the ultimate goal for a translation is to achieve the contextual effects the target audience expects the translator to communicate instead of conforming to specific translation norms. In this paper we deduced some principles for translation of implicit information in terms of insights from relevance theory.

Key words: Translation; Implicit Information; Contextual Effects; Relevance Principles; Interpretive Resemblance; Audience Expectation.

(责任编辑：张俊之)